



༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guru Joga Czterech Pór Dnia

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཇོད།

Karmapa Mikjo Dordze



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

**Praktykę tę mogą wykonywać tylko te osoby, które otrzymały abhiszekę,
przekaz i instrukcje od uprawnionego nauczyciela.**

ཐུན་བཞི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Guru Joga Czterech Pór Dnia

Karmapa Mikjo Dordže

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་དུ་ཐུན་ཆེན་པོ་བཞེར་བུ་བའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། ད་ནི་ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཁོ་ན་མིན་པ་བསམ་རྒྱུ་
མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་གཅེར་བུ་ལང་ཚོ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ། དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་རྒྱབ་འོན་པ། འོད་ལུང་གི་དབུས་
ན་འཆི་མེད་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ཀ་སྐལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའི་རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་
དོ་རྗེ་སྐྱག་སྐྱགས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས། སྤང་ཆེན་གྱི་སྐབས་པའི་སྐྱ་གོས་ཅན། ལྷག་རྒྱ་དུག་གིས་སྐྱས་པ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེ་ལྷ་
བས་བརྒྱན་པ། ལྷག་གཉིས་ཚོས་འབྲུང་གི་ལྷག་རྒྱ་སྐྱེ་བོར་བཀོད་པ། ཞབས་གཡོན་སྐྱེལ་གྲང་ཕྱེད་པ་དང་། གཡས་བརྒྱུང་བས་ཡེ་ཤེས་
ཀྱི་མེ་དབུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ལུས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་བདུད་རྩི་བསྐྱབས་པ་ཅམ་གྱིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་
འབར་བ། རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་རྣམ་གསལ་སྐྱུན་བྲངས། ཐུགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་ལ། ལྷུང་བྲག་སྐྱོར་གྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་
ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ཡིན་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ། །

Tę Guru Jogę należy praktykować cały czas, a w szczególności podczas czterech głównych sesji. Ci, którzy nieustannie utrzymują mnie, Mikjo Dordže, w swoich myślach, powinni widzieć swe ciało jako ciało Dakini Mądrości – spowite morzem światła, nagie, w pełni rozkwitu młodości, z włosami opadającymi na ramiona. Trzyma ona naczynie z czaszki wypełnione nektarem nieśmiertelności. Jedyńą jej ozdobą są czerwone kwiaty. Przed nią znajduje się Dzietsyn Mikjo Dordže, odziany w spódnicę ze skóry tygrysa i górną szatę ze skóry słonia. Ma on również na sobie sześć symbolicznych ozdób. Jego włosy uplecione są w kok, który ozdabiają skrzyżowane dordże i księżyc. Dłonie trzyma ponad głową ułożone w mudrze dharmodaja. Stoi z lewą nogą w pół ugiętą, a prawą wyprostowaną, otoczony płomieniami ognia mądrości. Gdy Dakini, matka, częstuje go nektarem, czerwony ogień mądrości bucha z hukiem. Teraz Mikjo Dordže wnika w ciebie, Dakinię Mądrości, poprzez twe łono i spoczywa pośrodku serca. Z siłą połącz wiatry i módl się do mnie, a ja, Mikjo Dordže, udzielę ci błogostawieństw. Tak wykonuj przepływ błogostawieństw.

མ་ནུམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma sang gje rin po
cie la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, cennego Buddy.

མ་ནུམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma kyn khjap cie kji
ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, wszechogarniającej Dharmakai.

མ་ནུམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་
བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma de cien long cio
dzok pe ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, doskonałej szczęśliwości Sambhogakai.

མ་ནུམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སྐྱབས་རྗེ་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang njam pe sem cien tam cie la ma tuk dzie trul pe
ku la sol ła deb so

Wszystkie istoty, moje matki, niezliczone, wypełniające całą przestrzeń,
modlą się do Guru, pełnej współczucia Nirmanakai.

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru

NAMO GURU

སྤྱི་བོའི་གཏུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

ci ły tsuk na je szie khan dro ma

Ponad głową Dakini Mądrości,

གཅེར་བུ་ལྷ་ག་རུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

cier bu bha ga nu ma rab tu gje

naga, piersi i łono obfite, włosy luźno rozpuszczone,

སྐྱ་གྲོལ་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tra drol cien sum nam khe tong la sik

troje oczu spogląda w bezmiar przestrzeni –

བདེ་བ་མི་བཟོན་འགྱུར་བའི་གར་སྟབས་སྟོན། །

de ła mi sy gjur łe gar tab tyn

tańczy w ekstatycznej radości.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་། །

de dra drang me szial me byn long nang

Niezliczone podobne do niej dakinie wypełniają przestrzeń,

ཙ་བའི་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ནི། །

tsa te la ma mi kjo dor dzie ni

a pośród nich siedzi rdzenny Lama Mikjo Dordze.

དགེ་སློང་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

ge long cia luk szia nak ser dong cien

Odziany w szaty bhikszu i ozdobioną złotem Czarną Koronę,

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་འཇིག་བྱ་འཇིག། །

tap szie jer me dor dzie dril bu dzin

trzyma dordze i dzwonek – nierozdzielność metod i mądrości.

བདེ་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྤངས་མཛད། །

de tong je ta me pe ta tang dze

Jego spojrzenie jest jednością szczęśliwości i pustości.

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གྲུས་འབར། །

sol ta tab pa tsam gji my gy bar

Sama modlitwa do niego roznieca oddanie.

མོས་གྲུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ལུང། །

my gy bar ta tsam gji dzin lab ur

Im silniejsze oddanie tym większy ogień błogosławieństw.

འཇིག་རྒྱལ་ས་ལུར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱུན་མོང་དང་། །

dzin lab ur ła tsam gji tyn mong dang

Zaś większy ogień błogosławieństw sprowadza

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

ciok gi ngy drub nor bu bar ła nam

tym intensywniejszy deszcz klejnotów najwyższych siddhi,

གནས་ས་སྒྲོ་འོག་མེད་པར་ཆར་ལྟར་འབབ། །

nam sa la ok me par ciar tar bab

wypełniających całą przestrzeń w górze i wszędzie wokół.

ད་ནི་སྟོང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

da ni njing ne sol ła deb pe dy

Zatem teraz modlę się z głębi serca:

ཀྱེ། སྐང་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་སྐང་། །

kje nang szing tong la tong szing nang

KJE! Przejawiające się i puste, puste a przejawiające się –

སྐང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྒྲུབ་མའི་སྐུ། །

nang tong jer me la me ku

ta nierozdzielność przejawienia i pustości, to ciało Lamy.

ལ་མའི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me ku la sol ła deb

Do Twego Ciała modłę się,

ལ་མའི་སྐྱ་ཡིས་བྱིན་བྱིས་རྫོབས། །

la me ku ji dżin gji lob

błagam o błogosławieństwo ciała Lamy.

གཤག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གཤག། །

drak cing tong la tong szing drak

Słyszalna i pusta, pusta a słyszalna –

གཤག་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལ་མའི་གསུང་། །

drak tong jer me la me sung

ta nierozdzielność dźwięku i pustości to mowa Lamy.

ལ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me sung la sol ła deb

Do Twej mowy modłę się,

ལ་མའི་གསུང་གིས་བྱིན་བྱིས་རྫོབས། །

la me sung gi dżin gji lob

błagam o błogosławieństwo mowy Lamy.

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །

de szing tong la tong szing de

Szczęśliwy i pusty, pusty a szczęśliwy –

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྒྲ་མའི་སྤྱགས། །

de tong jer me la me tuk

ta nierozdzielność szczęśliwości i pustości to umysł Lamy.

སྒྲ་མའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la me tuk la sol ła deb

Do Twego umysłu modłę się,

སྒྲ་མའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la me tuk kji dżin gji lob

błagam o błogosławieństwo umysłu Lamy.

ཀྱེ། ཀུ་རུ་རྩུ་བྱོན་པའི་ཚེ། །

kje gu ru ratna dżion pe tse

KJE! Kiedy przybywa Guru Ratna,

ནམ་མཁའ་འཇམ་དང་འོད་གྱིས་གང་། །

nam kha dzia dang y kji gang

tęcze i światła rozświetlają całą przestrzeń.

སྐྱུལ་བའི་ཕོ་ཉ་འབྱེད་མཛད་ཅིང་། །

trul pe po nja gje dze cing

Wysła emanacje posłanników,

བྱིན་ལུགས་མེ་དཔུང་ལུ་རུ། །

džin lap me pung u ru ru

grzmi wielkim ogniem błogosławieństw.

ཉམས་དང་རྟོགས་བཤམ་ར་ར། །

njam dang tok pa szia ra ra

Ukazuje moc doświadczeń i urzeczywistnienia.

ཀྲེ། ལྷ་མ་ཚེན་ཕོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་བྱིར། །

kje la ma cien po khje kji dzie su dak drub cir

KJE! Wielki Lamo, przybądź i błogosław,

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

džin gji lop cir sziek su sol

bym mógł(a) urzeczywistnić to samo, co Ty.

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཕོབ་ལ། །

ne ciok di ru džin pob la

Błogosław to najlepsze z miejsc.

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར། །

drub ciok dak la lang szı kur

Mnie, najlepszemu(ej) z praktykujących, udziel czterech abhiszek.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

ciok dang tyn mong ngy drub tsol

Udziel też zwykłych i najlepszych siddhi.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mi tyn kjen dang bar cie sol

Usuń niesprzyjające warunki i przeszkody.

དབྱ་བགགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dra gek ma lu szı łar dzy

Uspokój wszystkich wrogów i demony.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ལྡང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro dziang gu kha la sziar

Zielona Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

འདི་ག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo szia

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro ser mo kha la szia

Żółta Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

འདི་ག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣལ་འབྱོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo szia

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro mar mo kha la sziar

Czerwona Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུ་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziak

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro kar mo kha la sziar

Biała Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

ཕྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣམ་འབྲོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo szia

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལམ་ཤར། །

je szie khan dro nak mo kha la szia

Czarna Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

ཕྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣམ་འབྲོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤམས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo szia

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་སྒྲོན་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro ngyn mo kha la sziar

Niebieska Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziak

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བླ་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

je szie khan dro tra mo kha la sziar

Wielobarwna Dakini Mądrości pojawia się w przestrzeni

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྲིས་བསལ། །

ne dyn dri me tsok nam y kji sal

a jej światło usuwa wszystkie choroby, demony i splamienia.

ཐིག་སྐྱིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་ནམས། །

dik drib nje pa gju du tri pa nam

Wszelkie złe czyny, zaciemnienia i złamane ślubowania

རྣམ་འགྲོར་མ་དཔལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal dzior ma pal dyn du tol lo sziaak

wyznaję przed Tobą, wspaniała jogini.

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེ་ཨྲ།

nam kha gang te mi kjo dor dzie āḥ

Wypełniający przestrzeń Mikjo Dordze ĀḤ

འོད་ཟེར་འགྲེད་པའི་དོ་ཇེ་དགའ་བ་ཧོ།

y ser gje pe dor dzie ga la hoh

Promieniejący światłem Dordze Gała HOḤ

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རུས་པ་ཧྲཱི། །

po nja bar te jang cien ny pa hūṃ

Ognisty posłaniec, Jangcien Nypa HŪṂ

དྲི་མ་སེལ་བའི་སྒོན་ལས་དྲག་པོ་ཨོ། །

dri ma sel te trin le drak po om

Usuający splamienia Trinle Drakpo OM

ཇི་བཙུན་དམ་པ་སྐྱ་བཞིའི་དབང་ཕྱུག།

dzie tsyn dam pa ku szij łang ciuk

Wielki mistrzu, obdarzony mocą czterech kai,

ཅི་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་བར་འཆར་བ།།

ci dze je szie kji rol par ciar ła

wszystko co czynisz staje się grą mądrości.

ཁྱེན་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཚེན་པོ།།

khjab dak gjal łang kar ma pa cien po

Panujący wszystkim, zwycięski Karmapo,

སངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཁའ་ནོ།།

sang gje dżin lab kji gja tso khjen no

oceanie błogosławieństw Buddhów – KHJENNO.

ཡོན་ཏན་ཀྱི་སྤང་པོ་ཉིས་པ་ཀུན་ཟད།།

jyn ten gji pung po nje pa kun se

Wolne od błędów nagromadzenie właściwości,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱིང་པོ་སྤྲ་མར་སྤང་བ།།

sang gje kji njing po la mar nang ła

serce Buddhów przejawiające się w formie Lamy,

ཐུགས་རྗེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྐྱལ་སྐྱུ། །

tuk dzie łang po ciok gi trul ku

Panie współczucia, najwyższa Nirmanakajo,

རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན་མཚེན་ནོ། །

dzie tsyn dor dzie jang cien khjen no

Czcigodny Dordże Jangcienie – KHJENNO.

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

nam sziak ten gji dyn me re sa

Jedyna nadziejo dla dążących do ostatecznego celu,

སྐྱ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དྲུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

ku szij dak nji dak po ka gju

Panie czterech kai, dakpo kagju,

སྐལ་ལྷན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kal den gji sem gju dżin gji lop pa

błogosławisz umysły szczęśliwców,

འབྲན་ལྷ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱུད་པ་མཚེན་ནོ། །

dren da dang dral te gju pa khjen no

twa linia jest niezrównana – KHJENNO.

ཐ་མལ་གྱི་འཇུག་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

ta mal gji trul pa rang gar szik te

Zwyczajne pomieszanie znika samo z siebie,

ཚོས་དབྱིངས་བྲི་མེད་གྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

cie jing dri me kji rang suk sal ła

odsłaniając niesplamioną esencję dharmadhatu.

མྱེན་ལས་གྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཐུན་པ། །

trin le kji nga dak dy sum khjen pa

Mistrz aktywności znający trzy czasy,

བཅེ་བ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཐུན་ནོ། །

tse wa cien py dak nyi khyen no

uosobienie wielkiego współczucia – KHJENNO.

སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས། །

njik me dy dir na tsok tsul gji

W tej epoce upadku okiełznujesz istoty

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

sem cien dul dze gjal ła łaŋg po

za pomocą różnorodnych metod – jesteś panem Zwycięzców.

རེ་ས་སྟོས་ས་དང་བཅས་བ་ཡིན་པས། །

re sa ty sa dang cie pa jin pe

Obdarzasz nadzieją i wsparciem.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཁུངས་དམ་བ་མཐེན་ནོ། །

ngy drup kji dziung khung dam pa khjen no

Jesteś prawdziwym źródłem siddhi – KHJENNO.

རྗེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས། །

dzie gjal ła tam cie cik tu dy ne

Panie uosabiający wszystkich Zwycięzców,

སྐལ་ལྷན་སློན་པར་མཛད་པའི་བྱས་ཅན། །

kal den min par dze pe ny cien

posiadasz moc doprowadzania szczęśliwców do dojrzałości.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀམ་པའི་ཀི་ཚང་། །

de łaar sziek pa kar ma pe kam tsang

Sugato kamtsangu Karmapów,

སློབ་གཉེས་སྟོག་པ་དང་བྲལ་བ་མཐེན་ནོ། །

drib nji njok pa dang dral ła khjen no

wolny od dwojakich splamień – KHJENNO.

རྗེ་མྱིན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །

dzie trin le szy la rang lang tob ne

Osiągnąwszy mistrzostwo czterech aktywności,

ཡེ་ཤེས་གཏད་ཙམ་གྱིས་བྱིན་ལྷབས་འཕོ་བ། །

je szie te tsam gji dzin lab po la

poprzez samo skupienie na kimś swej mądrości przekazujesz
błogosławieństwa.

སྐྱབ་བརྒྱད་གཅིག་བསྐྱས་དོ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན། །

drub gju cik dy dor dzie jang cien

Cała linia praktyki jednoczy się w Tobie, Dordze Jangcienie,

དཔལ་ལྷན་ཀམ་བ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

pal den kar ma pa cien po khjen no

wielki, zachwycający Karmapo – KHJENNO.

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྔ། །

dor dzie ciang cien jyn ten gje den

Wielki Wadźradharo o ośmiu właściwościach,

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ། །

he ru ka pal ni jen lak dyn den

heruko posiadający siedem cech,

གྲུལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱལ་འདུས་བའི་སྐྱེ། །

gjal te lang po sang gje dy pe ku

Panie Zwycięzców, uosabiający wszystkich Buddhów,

ཇི་གྲུལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི་མཁུན་ནོ། །

dzie gjal lang mi kjo dor dzie khjen no

szlachetny Gjallangu Mikjo Dordze – KHJENNO.

གྲུལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁུན་ནོ། །

gjal ta cik dy kar ma pa khjen no

Uosobienie wszystkich Zwycięzców – Karmapa KHJENNO.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁུན་ནོ། །

sang gje cik dy kar ma pa khjen no

Uosobienie wszystkich Buddhów – Karmapa KHJENNO.

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ་མཁུན་ནོ། །

de sziek cik dy kar ma pa khjen no

Uosobienie wszystkich Sugatów – Karmapa KHJENNO.

ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཀམ་པ་མཁུན་ནོ། །

tam cie khjen pa kar ma pa khjen no

Ty, który wiesz wszystko – Karmapa KHJENNO.

ཀམ་པ་མཐུན་ནོ། ། ཞེས་གངས་མེད་བརྗོད།

karmapa khjenno

KARMAPA KHJENNO (*Recytuj niezliczoną ilość razy*)

ཐུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེས་མཐུན་ནོ། །

tuk dzie cik dy khjen no

Ucieleśnienie wszelkiego współczucia – KHJENNO.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱེས་མཐུན་ནོ། །

sang gje cik dy khjen no

Uosobienie wszystkich Buddhów – KHJENNO.

ཀུན་འདུས་ཚོས་རྗེ་མཐུན་ནོ། །

kyn dy cio dzie khjen no

Wszystko ucieleśniający mistrzu Dharmy – KHJENNO.

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi kjo dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Mikjo Dordze.

ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

cie drak gja tso la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie Ciedraku Gjatso.

དཀའ་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dak po ka gju la sol ta deb so

Modlę się do Ciebie, dakpo kagju.

ཀར་མ་ཀམ་ཙང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kar ma kam tsang la sol ta deb so

Modlę się do Ciebie, karma kamtsang.

ཇི་བཅུན་ཁྱེ་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

dzie tsyn khje rang ta bur szioik cik

Dzietsynie, obym był(a) taki(a) jak Ty.

ཇོས་ཇི་ཁྱེ་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

cio dzie khje rang ta bur szioik cik

Panie Dharmy, obym był(a) taki(a) jak Ty.

ལ་མ་ཁྱེ་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

la ma khje rang ta bur szioik cik

Guru, obym był(a) taki(a) jak Ty.

འགྲོ་མགོན་ཁྱེ་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

dro gyn khje rang ta bur szioik cik

Obrońco istot, obym był(a) taki(a) jak Ty.

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ།
pa cik tam cie khjen pa
Jedyny wszechwiedzący ojciec,

སངས་རྒྱས་མཉན་པ་སྲུབ་ཐོབ།
sang gje njen pa drub tob
siddho Sangje Njenpo –

རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ།
gjal tang mi kjo dor dzie
Gjalangu Mikjo Dordze,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སུ་ཡིས་འདེབས།
sol ta nga ji mi deb na su ji deb
któż miałby modlić się do Ciebie, jeśli nie ja?

ཐུགས་རྗེས་སྤོང་གིས་མི་གཟིགས་ན་སུ་ཡིས་གཟིགས། །
tuk dzie khjy kji mi sik na su ji sik
Któż, jeśli nie Ty, spojrz na mnie ze współczuciem?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག། །
sol ta deb so dzin gji lob szik
Błagam, udziel błogosławieństw.

མྱེར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །

cir du sem cien tam cie

Przekaż siddhi mahamudry

གྲོས་སུ་སྟོགས་མའི་གདུལ་བྱ།

gy su njik me dul dzia

wszystkim istotom,

ལྷག་པར་རེ་ལྟོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhak par re ty cik ciok tu cie pe

a w szczególności uczniom tej epoki upadku,

ལྷོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lo te gjur ła me pa

tym niezachwianie oddanym,

བྱལ་ཁྱེ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅིག །

ciak gja cien py ngy drub tsol cik

którym wystarcza sama wiara w Ciebie.

བྱིན་ལྡན་ས་ཁྱོད་ལ་མེད་ན་སུ་ལ་ཡོད།

dzin lab khjy la me na su la jy

Kto, jeśli nie Ty, jest źródłem błogosławieństw?

བྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྐྱོང་ན་སུ་ལ་སྐྱོང་།
dziam pe dak la mi kjong na su la kjong
Kogo, jeśli nie mnie, nakarmisz swą miłością?

སྐུ་དྲིན་ང་ཡིས་མི་གཞལ་ན་སུ་ཡིས་གཞལ།
ku drin nga ji mi szial na su ji szial
Kto, jeśli nie ja, winien odpłacić za Twą życzliwość?

གདུལ་བྱ་ཁྱིད་ཀྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ཡིས་འདུལ།
dul dzia khjy kji mi dul na su ji dul
Kto, jeśli nie Ty, okiełzna uczniów?

ལས་ངན་ང་ཇེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།
le ngen nga dzie la mi re na su la re
Kto, jeśli nie Ty, obdarzy nadzieją mnie, nieszczęsnego(a)?

མ་སྐུ་སྟོབས་ཅན་ཁྱིད་བདག་མི་སྐྱོབ་ན་སུ་ལ་སྐྱོབ།
tu tob cien khjy dak mi kjob na su la kjob
Kto, jeśli nie Ty, wszechmocny, mnie ochroni?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།
dak gi ten dyn kje ła kyn gji kjel ma
We wszystkich żywotach prowadź mnie do ostatecznego celu.

ཐེ་ཚོམ་ཅུད་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

te tsom tse ne se pe ten nor

Wieczny klejnocie niweczący wszelkie wątpliwości,

ལོ་ཏེ་ལིང་ཀུར་ཏུབ་པའི་མགོན་པོ།

lo te ling kjur tub pe gyn po

obrońco, któremu się bez reszty oddaję.

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐལ་ས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱལ།

si tso ten kem su ne pe sang gje

Buddho, który na zawsze osuszasz ocean samsary,

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རུས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

jyn ten szial łar mi ny pe gja tso

niezmierzony oceanie dobrych właściwości,

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་གཅིག །

kha njam sem cien tam cie kji ma cik

jedyna matko wszystkich istot w przestrzeni,

བྱུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཚེན།

tuk dzie tuk pa me pe ter cien

niewyczerpana skarbnico współczucia –

སྟོབས་དྲུམ་འགྲོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

njik dy dro ła mi gong na su la gong

kto, jeśli nie Ty, pamięta o istotach w tej epoce upadku?

བཅེ་བས་ད་ལྟ་མི་རྒྱུང་ན་ནམ་རྒྱུང་།

tse ła da ta mi kjong na nam kjong

Kiedy, jeśli nie teraz, otulisz mnie swą miłością?

དངོས་གྲུབ་དང་སང་མི་སྦྱེལ་ན་ནམ་སྦྱེལ།

ngy drub deng sang mi tsol na nam tsol

Kiedy, jeśli nie teraz, obdarzysz mnie siddhi?

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

tuk ji cik dre su tong la

Oby nasze umysły stopiły się w jeden.

འབྲུལ་གྲོལ་མདུད་བ་ཤིག་དང་།

trul drol dy pa szik dang

Usuń pomieszanie, rozwiąż supły.

མཁའ་ཁྲབ་སླིག་རྒྱུའི་འགྲོ་བ།

kha khjab mik gjy dro ła

Na zawsze wyzwól

ད་ལྟ་གཏན་མོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །

da ta ten drol du dzy cik

iluzoryczne istoty w całej przestrzeni.

ལྷ་མ་དམ་པ།

la ma dam pa

Szlachetny Guru,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

ta me sem cien la sik dang

spójrz na nie, niezliczone.

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱེབས་དང་།

sol ła deb po la kjob dang

Chroń tych, którzy modlą się do Ciebie.

མི་བཟད་གསུང་བའི་དུས་འདིར།

mi se dung ła dy dir

W tych czasach potwornego cierpienia

ཅི་བྱ་ཚང་ལྷག་སྐབས་ན།

ci dzia tsang lak kab na

zropaczony(a) nie wiem, co robić – spójrz na mnie,

སྤྱངས་འཇིགས་སྤངས་ཀྱི་དུས་སུ་གཟིགས་ཤིག །

nja ngen dzik ngang kji dy su sik szik

gdy wpadam w panikę i konam z bólu.

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

la ma rin po cie

Bezcenny Guru,

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

dyn gji gju pa cien

który utrzymujesz prawdziwą linię

བྱིན་རྒྱལས་ཀྱི་འཕོ་བ་མཁན།

dzin lab kji po la khen

i obdarzasz błogosławieństwem,

རྟོགས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

tok pe deng tse cien

który posiadasz pewność urzeczywistnienia,

མངོན་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་པ།

ngyn szie cien dang den pa

który posiadasz nadzwyczajną wiedzę i oczy [mądrości],

རྩུ་འབྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzu trul ky pa ten te

który ukazujesz cuda,

བཟོད་མེད་བཀའ་འདྲིན་སྦྱོལ་བ།

sy me ka drin tsol ła

który działasz z dobrocią nie do zniesienia

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སུ་གཏོད་པ།

sang gje lak ciang su ty pa

oraz wkładasz w nasze dłonie stan Buddy.

ཐ་མལ་སྒྲང་བ་བསྐྱར་ཏེ།

ta mal nang ła gjur te

Który przekształcasz zwyczajne zjawiska

དག་པ་རབ་འབྱམས་སྟོན་པ།

dak pa rab dziam tyn pa

i ukazujesz ich ostateczną czystość.

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག །

pak pa dzik ten ła ng ciuk

Szlachetny Lokeśwaro,

སྙིང་ཁོང་རྩལ་པའི་གཉིང་ནས།
njing khung ry pe ting ne
z głębi serca modłę się do Ciebie,

གཅིག་ལྷུ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
cik tub sol ła deb so
wszechmocny.

སྤྱགས་ཇེས་འཛིན་པར་བྱ་དང་། །
tuk dzie dzin par sziu dang
Błagam, otocz mnie swym współczuciem.

དངོས་གྲུབ་གྱི་ཚན་ཁ་ཅན།
ngy drub kji tsen kha cien
Obdarzona mocą siddhi

བཀའ་བརྒྱུད་ཚིག་པ་མེད་པ།
ka gju tsy pa me pa
niepodważalna linio kagju –

དམུ་གོད་འདུལ་བར་བྱས་པའི།
mu gy dul łaar ny pe
niedoścignioną aktywnością

འབྲིན་ལས་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བ།
trin le dren da dral ła
poskramiasz dzikość istot.

རྫོགས་བའི་སངས་རྒྱས་དམ་བ།
dzok pe sang gje dam pa
Prawdziwy, doskonały Buddho,

སློབ་གསུམ་དག་ཅེ་དང་བཅས་བ།
go sum ge tsa dang cie pa
dla dobra wszystkich niezliczonych istot,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།
ta me sem cien dyn du
teraz ofiarowuję Ci

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྲུལ་ལོ། །
da ta nji du bul lo
swe trzy bramy i zasługę.

བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག །
tse ła cien py szie szik
Z wielką miłością przyjmij je, proszę,

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།

szie ne dro ła kyn gji

a następnie, błogosław z serca,

གཏན་སྐབས་ཐུབ་པའི་སྐྱེ་མ།

ten kjab tub pe la ma

abym stał(a) się

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར།

dzie tsyn khje rang ta bur

Guru takim jak Ty,

སྙིང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

njing ne dżin gji lob szik

wiecznym Schronieniem dla istot.

དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den la ma dam pa la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, wspaniały, szlachetny Guru.

ཅི་མཇད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci dze lek par tong łaar dżin gji lob szik

Błogosław, abym wszystko, co czynisz, postrzegal(a) jako doskonałe.

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci sung tse mar dzin par dżin gji lob szik

Błogosław, abym wszystko, co mówisz, słyszał(a) jako prawdę.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tuk ji cik tu dre łar dżin gji lob szik

Błogosław, aby nasze umysły stopiły się w jeden.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་དམ་པ་དགེས་པའི་བྱ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kje ła ne kje ła tse rab ne tse rab tam cie du pal den la ma dam pa gje pe dzia ła dang mi dral łar dżin gji lob szik

Błogosław, abym narodziny za narodzinami, życie po życiu, zawsze cieszył(a) Ciebie, Szlachetny Guru, swymi czynami.

མི་དགེས་པའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi gje pe dzia ła nam pa tam cie du mi dziung łar dżin gji lob szik

Błogosław, abym nigdy nie dopuścił(a) się czegoś, co Cię zasmuci.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སློ་གཏད་སྐྱ་མ་ལ་བཅས་ནས་ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སླུལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་ཏུ་ལེན་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

kje ła ne kje ła tse rab ne tse rab tam cie du lo te la ma la cie ne cie szin gji ka tsal gang nang ła de lak tok tu len ny par dżin gji lob szik

Błogosław, abym narodziny za narodzinami, życie po życiu, mógł(a) wykonać każde dharmiczne zadanie, jakie mi wskażesz.

ལྷོ་གོས་ཀྱི་ངོ་བསྐྱང་དང་ཚོས་བརྒྱད་ཀྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

to gy kji ngo sung dang cie gje kji drel tak cie par dzing gji lob szik

Błogosław, abym odciął(a) wszelkie więzy łączące mnie z ośmioma samsarycznymi celami i czynieniem przysług dla zysku.

སྟིང་ལ་རུས་བ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

njing la ry pa dum bu re jy par dzing gji lob szik

Błogosław, aby nie opuszczał mnie hart ducha.

ངེས་བར་འཆི་བ་སྟིང་ནས་བྲན་བ་དང་། །

nge par ci ta njing ne dren pa dang

Pamiętając o nieuchronności śmierci,

མོས་གུས་རྣལ་མ་རྒྱད་ལ་སྟེ་བ་ནས། །

my gy nal ma gju la kje ta ne

rozbudzając prawdziwe oddanie,

ཞེན་ལོག་མཐའ་རུ་སྟིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །

szien lok ta ru cin pe nge dziung gi

rozwijając całkowite wyrzeczenie i pragnienie wolności,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་རྫོབས་འཇུག་གུར་ཅིག །

mi kjo ga te dzing lab dziuk gjur cik

obym otrzymał(a) Twe błogosławieństwa, Mikjo Gała.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་དབལ་ལྡན་ཀམ་པ། །

kje ła kyn tu pal den kar ma pa

W każdym życiu, obym służył(a) Tobie, Mikjo Dordze,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལྷ་མར་བསྐྱེན་བྱས་ནས། །

mi kjo dor dzie la mar ten dzie ne

wspaniały Karmapo, mój Guru

གསང་སྒྲགས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་ལྷ་མེད་གྱི། །

sang ngak dor dzie tek pa la me kji

i poprzez dwojaką ścieżkę Tajemnej Mantry,

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱི་བྱང་འདུག་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག །

kje dzok lam gji sung dziuk ku drub szio

obym osiągnął(a) współistniejące kaje.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཚོག། །

kje ła kyn tu jong dzin dam pa ciok

W każdym życiu, obyś przyjął mnie,

ཞུ་ནག་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ཁོ་ན་དང་། །

szia nak cie pen dzin pa kho na dang

doskonały mistrzu, jedyny panie Czarnej Korony

ཡི་དམ་སྙིང་པོ་དཔལ་ལྷན་བདེ་བ་མཚོག། །
ji dam njing po pal den de ta ciok
i esencjo wszystkich Jidamów,

འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་བས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །
khor lo dom pe dzie su dzin gjur cik
Czakraśamwaro – zachwycająca Największa Szczęśliwości.

ལམ་གྱི་སྙིང་པོ་མོས་གུས་བྱུག་རྒྱ་ཚེ། །
lam gji njing po my gy ciak gja cie
Wszystkie swoje wysiłki dedykuję

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྐྱ། །
szien lok ngo ło pal den la me ku
gromadzeniu zasługi dla siebie i innych

བྱུང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད། །
sung dziuk dor dzie ciang gi go pang nji
abyśmy wszyscy z łatwością dotarli

རྣམ་འབྱོར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེ་འོ། །
nal dzior den ma drub tob sang gje dziej
do serca ścieżki, mahamudry oddania

གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

go pang de lak sem cien tam cie kji

i osiągnęli istotę wyrzeczenia,

འབྲུབ་སྤྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

drub cir dak sok sem cien tam cie kji

poziom szlachetnego Guru nieoddzielonego od Wadźradhary –

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་སྤྱིར་དུ་བསྟོ། །

ge tsok be pa de ji cir du ngo

Pana Sangje, jogina Denma Drubtopa.

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་མཉན་བ་ཡབ་སྐུ་དང་། །

pal den sang gje njen pa jap se dang

Obym nigdy, w żadnym życiu, nie był(a) oddzielony(a) od Ciebie,

སྤྱི་དང་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཤོག། །

kje dang tse rab kyn tu mi dral szio

pełen chwały Sangje Njenpo i Twych następców.

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

njam me dak po ka gju la sol ta deb so

Modłę się do Was, niezrównani dakpo kagju.

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཐུན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi ciok dy sum khjen pa la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, najdoskonalszy z ludzi, Dusumie Khjenpo.

སྐྱབ་བརྒྱད་ཀམ་ཀེ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drub gju karma kam tsang la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, linio praktyki, karma kamtsang.

སྐྱགས་ཇེ་ཅན་རང་རྩུང་ཀུན་མཐུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk dzie cien rang dziung kyn khjen la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, współczujący Rangdziungu Kunkhjenie.

རྒྱས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ny pa cien sang gje njen pa la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, pełen mocy Sangje Njenpo.

བྱིན་ལྡན་ཅན་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

džin lab cien ga ła jang cien la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, pełen błogosławieństw Gałe Jangcienie.

ཇེ་བཅུན་དོ་ཇེ་དབྱངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn dor dzie jang cien la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Dzietsynie Dordže Jangcienie.

མཚུངས་མེད་ཇི་ཇི་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me dor dzie ga ła la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, niezrównany Dordze Gało.

ཇི་མེད་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

da me jang cien sang po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, doskonały Jangcienie Sangpo.

འབྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dren me mi kjo sang po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, niedościgniony Mikjo Sangpo.

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

khjen rab tsung me la sol ła deb so

Modłę się do Twej niezrównanej mądrości.

སྤྱགས་ཇི་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk dzie tsung me la sol ła deb so

Modłę się do Twego niezrównanego współczucia.

རྣམ་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ny pa tsung me la sol ła deb so

Modłę się do Twej niezrównanej mocy.

འཆི་བ་སྣོད་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci ła njing ne ser łaɾ dzing gi lob szik

Błogosław, aby pamięć o śmierci przenikała me serce.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

szien pa ting ne lok par dzing gi lob szik

Błogosław, aby wyrzeczenie przenikało mnie do cna.

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

ci kjang gy me tok par dzing gi lob szik

Błogosław, abym widział(a) daremność wszystkiego.

མི་རྟག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi tak nge szie kje łaɾ dzing gi lob szik

Błogosław, abym był(a) pewny(a) przemijalności.

ཉེ་རིང་མེད་པའི་སྐྱབས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nje ring me pe tuk dzie cien la sol ła deb so

Modłę się do Twego bezstronnego współczucia.

སྤྱོད་ཀྱིས་ལྷུང་མེད་པའི་སྤོན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ciok lhung me pe trin le cien la sol ła deb so

Modłę się do Twojej bezstronnej aktywności.

སྣ་གྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nga ci me pe dzin lab cien la sol ła deb so

Modłę się do Twego błogosławieństwa, przychodzącego w samą porę.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tong ty dyn den gji dze pa cien la sol ła deb so

Modłę się do Twych czynów, które warto widzieć i słyszeć.

རྒྱལ་དབང་ཚེས་བྲག་ས་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łąng cie drak gja tso la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Gjallangu Ciedraku Gjatso.

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kyn khjen mi kjo dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, wszechwiedzący Mikjo Dordże.

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal ła kyn ciok jen lak la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, zwycięski Kyncioku Jenlaku.

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn łąng ciuk dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Dzietsynie Łangciuku Dordże.

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gar łang cie kji łang ciuk la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Garłangu Ciekji Łangciuku.

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་རྩོ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal ciok cie jing dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, najbardziej zwycięski Ciejingu Dordże.

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den je szie njing po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, pełen chwały Jeszie Njingpo.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me je szie dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, niezrównany Jeszie Dordże.

དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal cien cie kji dyn drub la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Palcienie Ciekji Dyndrubie.

རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་རྩོ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łang dziang ciub dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Gjallangu Dziangciubie Dordże.

སི་ཏུ་ཚེས་གྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

si tu cie kji dziung ne la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Situ Ciekji Dziungne.

ཇེ་བཅུན་བདུད་འདུལ་རྗེ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn dy dul dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Dzietsynie Dydulu Dordże.

མི་པམ་ཚེས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi pam cie drub gja tso la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Miphamie Ciedrubie Gjatso.

པརྣ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema njin cie łaŋg po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Pema Njincie łaŋgpo.

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་རྗེ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gjal łaŋg tek ciok dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Gjallaŋgu Tekcioku Dordże.

ཇེ་བཅུན་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dzie tsyn lo dry ta je la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Dzietsynie Lodro Thaje.

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kyn sang kha khjab dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, wszechdoskonały Khakhjapie Dordze.

པལྒ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema łaṅ ciok gjal po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Pema Łangcioku Gjalpo.

དཔལ་ལྡན་མཁྱེན་བཅེ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den khjen tse y ser la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, budzący zachwyt Khjentse Yserze.

རང་རྒྱུང་རིག་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rang dziung rik pe dor dzie la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, Rangdziungu Rigpe Dordze.

འིན་ཚེན་ཅུ་བའི་སྐ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drin cien tsa ła la ma la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, mój rdzenny Guru.

ཞིང་ཁམས་སྐྱལ་བས་ཁྱབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

szing kham trul pe khjab pa la sol ła deb so

Modłę się do Was, emanacji wypełniających wszystkie sfery bytu.

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rab dziam szing gi dak po la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, mistrzu niezliczonych światów.

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་བལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sam dzie re ła le de pa la sol ła deb so

Modłę się do Ciebie, przekraczającego wszelkie myśli, słowa i nadzieje.

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་འདེབས་སུ་གྲགས་བ་ཐ་ན་དུད་
འགྲེའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་ན་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱགས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྐྱེ་དུ་མ་
ཚོད་ནས།

szie dzia ła di ni drel ła tok ciok me sol deb su drak pa ta na dy dry
kje ne su ciu pe na lam du len cik drak kjang ngen song gi kje go du
ma cie ne

Jednokrotne recytowanie w obecności zwierząt tej modlitwy, znanej jako
Tworzenie związku, który wystarcza za wszystko, zamknie przed nimi bramy
niższych światów.

མཐར་ཐུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་རྗོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་དེ་ཉིད་
འཕགས་བ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱག་རིང་པོ་
བརྒྱུད་ནས།

tar nup ciok de ła cien gji szing kham na dzie tsyn dor dzie jang cien
de nji pak pa cien re sik ła ng ciuk szin tu kar ła y ser gji ciak ring po
kjang ne

W końcu Szlachetny Awalokiteśwara, sam Dzietsyn Dordże Jangcien,
wyciągnie do nich daleko sięgającą i pełną białego światła dłoń z czystej
krajiny Sukhawati

སྐད་ཅིག་ལག་ས་བརྒྱུང་བསྐྱམ་ཙམ་ལ་འབྲེན་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ས་ཡིན་ནོ། །

ke cik lak pa kjang kum tsam la dren par szial gji szie pa jin no

i wprowadzi je do niej poprzez samo wyciągnięcie i przyciągnięcie ręki.
Tak obiecał.

མི་འཇིགས་པའི་དབྱུགས་ཆེན་པོ་འབྲིན་པའི་ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi dżik pe uk cien po dżin pe cie dzie tob po cie la sol ła deb so (3x)

Modłę się do Ciebie, Panie Dharmy, który obdarzasz niosącą ulgę
nieustraszonością.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kje szing kje ła dak ni tam cie du

W każdym życiu obym cieszył(a) się dobrym urodzeniem

རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་ས་དང་། །

rik sang lo sal nga gjal me pa dang

i jasnością umysłu, wolny(a) od dumy,

སྟོང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱེ་མ་ལ་གུས་པའི། །

njing dzie cie szing la ma la gy pe

pełen(a) współczucia i szacunku dla Guru.

དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག། །

pal den la me nam tsik la ne szio

Obym utrzymywał(a) samaja z Tobą, mym budzącym zachwyty Guru.

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །

pal den la me nam par tar pa la

Obym nawet na chwilę nie dopuszczał(a) błędnych przekonań

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

ke cik tsam jang lok ta mi kje szing

co do Twego chwalebneho życia, wspaniały Guru.

ཅི་མང་དེ་ལོགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས། །

ci dze lek par tong te my gy kji

Poprzez pełne oddania dostrzeganie doskonałości we wszystkim, co robisz,

ལྷ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འདུག་པར་ཤོག །

la me dzin lab sem la dziuk par szio

obym otrzymał(a) Tve błogosławieństwo.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

kje ta kyn tu jang dak la ma dang

Nie rozstając się z Tobą, prawdziwym Guru, w żadnym życiu,

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral me cie kji pal la long cie cing

obym cieszył(a) się splendorem Dharmy,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gji jyn ten rab dzok ne

doskonałymi właściwościami poziomów i ścieżek –

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །།

dor dzie ciang gi go pang njur tob szio

i szybko osiągnął(a) stan Wadźradhary.

Nadzór merytoryczny: Jego Świątobliwość Siedemnasty
Karmapa Ogjen Trinle Dordże

Przekład: Beata Stępień i Filip Majkowski na podstawie
wcześniejszego przekładu Lamy Rinczena



Ten utwór jest dostępny na [licencji Creative Commons
Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów
zależnych 4.0 Międzynarodowe](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Kagju Mynlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass, Bodhgaja
823231 Gaja, Bihar, India

[DHARMA EBOOKS](http://www.dharmaebooks.com)